大谷大学図書館所蔵
『中辺分別論』チベット撰述文献の試訳研究

——帰敬偈，論の綱要偈——

松　下　俊　英

はじめに

本論文は，大谷大学図書館所蔵のチベット蔵外文献に収められている『中辺分別論』のチベット人による註釈写本の試訳を提示するものである。

『中辺分別論』（*Madhyāntavibhāgabhāṣya*）は，マイトレーヤ（Maitreya，弥勒）が偈頌をアサンガ（Asaṅga，無著）に伝え，それにヴァスバンドゥ（Vasubandhu，世親）が註釈を施したものと伝えられる。そしてそれには，スティラマティ（Sthiramati，安慧）が復註をほどこした『中辺分別論釈疏』（*Madhyāntavibhāgaṭīkā*）のサンスクリット写本が現存し，『中辺分別論』を理解するための重要な資料となっている。

本論文対象写本の作成者は不明であるが，そのスティラマティの註釈書に従って簡潔に解釈を与えており，スティラマティ釈の要約だとみることができる。写本の書写年代は12世紀頃と考えられ，その頃のチベットにおいて『中辺分別論』がどのように受用され，解釈されていたのかを知る手がかりとなる。そしてそれを通して『中辺分別論』自体を読み解く一つの視座となれば幸いである。

当該写本について

大谷大学図書館には，北京版とナルタン版という二つのチベット大蔵経が所

蔵されている。そのうち，北京版は1955年から影印出版され，インド，チベット仏教研究に貢献をなしてきた。同図書館には，チベット大蔵経以外にもチベット人の撰述した文献が多数所蔵されており，これらの文献群は「チベット蔵外文献」と言われ，同図書館でしか現存を確認することのできない貴重な資料も含まれる。これらの蔵外文献の来歴については定かではないが，寺本婉雅が北京版などと共に将来した可能性や，能海寛が入蔵時に寺本宛に送付した可能性などがあげられる。

1960年代には，稲葉正就氏が中心となってこれらの資料を学界において活用できるように取り計らい，1973年に『大谷大学図書館所蔵西蔵文献目録』が，1985年には同索引が出版された。当該目録は，チベット語とサンスクリットの表題，寸法，葉数，行数，北京版・デルゲ版に対応する文献がある場合はその番号が記されている。

当該目録によれば，大谷大学図書館にはチベット蔵外文献が4103点所蔵されている。本論文の対象写本は，No. 12827 *dBus dang mtha' rnam par 'byed pa'i 'grel pa*（『中辺分別論』の註釈）である。

当該写本の体裁は，全55葉，縦11cm，横63cmの大きさで，『中辺分別論』の偈をウチェン書体の朱字で書き，世親による註釈をウチェン書体の黒字で書き記している。各葉の行数は1葉目には3行，2葉目以降は4行で書写されている。この写本の特徴は『中辺分別論』が記されている行間に，ウメー書体で細かな註釈がほどこされている点にある。ウメー書体部分はチベット人による註釈と考えられ，その書体は，再添後字の“da”を付加した文字や，有足字の“ya”を付加した否定辞などが多数見られることから，ウメー書体の発展段階にある字体であることがわかる。このような書体は，敦煌出土チベット語文献にみられるそれに近く，また当該写本と同様，行間に註釈をほどこしているスタイルをもつ写本はタボ寺発見のチベット語文献の中にみられる。(1)

さて，チベット人による『中辺分別論』の註釈は，同じく弥勒の五部論のうち『現観荘厳論』などに対する註釈に比べ圧倒的に数が少なく，ゴク・ロデン・シェーラブ（rNgog blo ldan shes rab, 1059-1109, *dBus mtha'i don bsdus*），ロントン

（Rong ston, 1367–1449, *dBus dang mtha' rnam par 'byed pa'i rnam par bshad pa mi pham dgongs rgyan*），ジュ・ミパム（'Ju mi pham, 1846–1912, *dBus dang mtha' rnam par 'byed pa'i bstan bcos kyi 'grel ba 'od zer phreng ba*），ケンポ・シェンガ（mKhan po gzhan dga', 1871–1927, *dBus dang mtha' rnam par 'byed pa'i mchan 'grel*）による4点のみが確認される。発展段階にあるような書体をもつ写本は，12世紀末までに遡るものと考えられ，ゴクと同時代か，少なくともロントン以前には書写された可能性があり，歴史的価値も高く，貴重な資料といえる。

凡　例

本論文の試訳範囲は，第1葉裏から第2葉表の途中まで（帰敬偈及び論の綱要偈）である。行間のウメー書体は，偈頌や世親釈の一部について註釈するコラムのような体裁である。したがって行数は記載せず，標題と番号を示すのみにとどめた。偈頌とヴァスバンドゥ釈の引用文はボールド体で示した。

有足字の“ya”を付加した否定辞や，再添後字はそのまま翻字した。i母音記号（gi gu）はほとんどが反転記号を用いられていることから，煩を避けるため通常の“i”で示した。

［　］内は補い，あるいは注記を示す。写本が不明瞭な場合も，［　］を用いてその旨を指摘した。スティラマティ釈に並行する部分は，それに対応するスティラマティ釈のチベット語訳と試訳を注記した。

『中辺分別論』チベット語註釈　試訳

0　表題

rgya gar skad du// mdhyan ta bi bhaṃga brid ti//	インドの言葉で，Madhyantavibhaṃgavṛtti
bod skad du// dbus dang mtha' rnam par 'byed pa'i 'grel pa/	チベットの言葉で，中と辺との分別という註釈[1]
'jam dpal gzhon nur gyur pa la phyag 'tshal lo//	文殊師利王子に帰命す。

1　創作者について

bstan bcos 'di rtsa ba ni byams pas mdzad/ 'grel pa ni thogs myed kyis bshad do/ 'di'i ti ka ni sti ra ma tis byas so//

この論の偈頌はマイトレーヤによって造られた。註釈はアサンガによって語られた。これの Ṭīkā はスティラマティによってなされた。

de la 'jig rten na yang mi ya rabs dag ni las ci rtsom yang rung rang dad pa'i lha la mchod nas las rtsom pa la 'jug pas/ ba su ban 'dus kyang de dag mthun par gzhan gyis shes par bya ba'i phyir byams pa dang rang gi slob dpon thogs myed la phyag 'tshal ba'i tshig 'di smos so/ tshig bcad 'di smos te [/]

その中，世間にあっても，聖人たちは，何か事業を始める時，自身が信仰する神性を尊敬して行為の開始に入るのだから，ヴァスバンドゥも彼ら（聖人たち）と同じく他の者によって知られるためにマイトレーヤと自身の師アサンガに帰依のこの言葉を言う。偈頌にそれが説かれている[2]。

1）vṛtti と音写するテキストは当該写本のみである。MAVBh と MAVṬ の題名の音写とチベット語訳は以下の通り。

MAVBh: ma dhyānta bi bhāga ṭīka, dbus dang mtha' rnam par 'byed pa'i 'grel pa

MAVṬ: ma dhyanta bi bhaṃga ṭīkā, dbus dang mtha' rnam par 'byed pa'i 'grel bshad

スティラマティ復註には「その中，作者によって説くべきことが示されているから経（*sūtra, mdo*）に尊敬が生じる．というのはこの偈の論の作者は聖者マイトレーヤである。（中略）語り手が正しく受け伝えていくことにより註釈（*vṛtti, 'grel pa*）に尊敬が生じる。また，この場合，語り手は軌範師アサンガである。彼より聞いて軌範師大徳ヴァスバンドゥはこの〔偈の〕註釈（*bhāṣya, 'grel pa*）を作成した」（注4参照）と説かれることから，偈頌を sūtra（mdo），アサンガが語った言説も含めた註釈を vṛtti（'grel pa）としているようである。

さらにスティラマティ釈において，"bhāṣya" の訳語として，bshad pa（D206a2, P39b2; D258b3,　P101b8 など）が充てがわれることから，スティラマティはヴァスバンドゥ釈を bhāsya と表現していたこと，またチベット語訳では bshad pa と訳出されることがわかる。しかし，上に示したように，表題が一致していないことや，不特定の註釈を 'grel　pa と示すなど，翻訳の最初から正確に訳語が定まっていたわけではないことがうかがえる。以上のことから，ここでは vṛtti を「註釈」と訳出しておく。また『中辺分別論』の題名表記については加納和雄「仏典論疏の梵語題名表記にかんする覚書―中辺分別論疏および般若灯論を例として―」（『密教文化』no.　236,

2　帰依の利益

phyag 'tshal ba la phan yon ci yod ce na/ byams pa lta bu yon tan dang ldan pa dang/ drin la glan [read *drin la glon*] pa'i phyir slobs dpon la phyag 'tshal ba dang/ bsod nams 'phel te brtsam pa la bar chad dang bgegs kyis mi tshugs pas tshags [read *tshegs*] chu ngus brtsam pa mthar phyin pa'i phan yon yod pa'i phyir ro/

帰依における利益は何か。マイトレーヤの如く徳を持つこと，恩に報いるために，師に帰依することと諸々の福が増大することである。なぜなら〔その論書の著作を〕始める時に，邪魔や障碍によって害されることがないので，わずかな努力で著作が完成するという利益があるからである[3]。

gcig du [read *tu*] mdzad pa ste byams pas gsungs par bstand pa [read *pas*] ni

一つには，作者つまりマイトレーヤがお説きになったことを示すことで，

2016, pp. 43–71）を参照。

2）　MAVṬ P19b8–20a2, D189b2–4.

ya rabs dag ni phal cher bla ma dang/ dad pa'i lha la mchod nam las rnams la 'jug ste/ dbus dang mtha' rnam par 'byed pa'i mdo bshad par 'dod pas/ bdag la yang 'di ni ya rabs kyis tshul can no zhes shes par bya ba'i phyir/ de mdzad pa dang 'chad pa la mchod nas/ de'i don rnam par dbye bar zhugs so zhes rab tu bstan pa'i phyir/ bstan bcos 'di ni rab tu mdzad pa zhes bya ba la sogs pa smos so/

勝れた人たちは大抵，師と信仰する神性に尊敬して事業の開始に入る。だから彼自身（ヴァスバンドゥ）も勝れた人たちによる方法にしたがい，『中と辺との分別という経』の註釈をなそうとするから，作者と語り手に尊敬して，それ（経）の意味分析に専念することを示すために「この論の作者」などと説くのである。

3）　MAVṬ P20a2–3, D189b4–5.

de ltar byas na yon ta na ci zhig thob ce na/ yon tan dang ldan pa dang/ phan 'dogs 'dogs pa la mchod na bsod nams 'phel bar 'gyur ro// bsod nams 'phel na yang dag par rtson pa la bar chad dang bgegs kyis mi tshugs par tshegs chu ngu [*tshogs chung ngu* D] rdzogs par 'gyur ro/

このようにして〔人は〕どのような功徳が得られるか，という。功徳を持ち，また利益をなす人を供養するような彼らには福徳が増大する。福徳が増大するなら，事業に着することによって，障害を除去〔し，そのことに〕よって，さまたげがなくなった人々をわずかな努力で〔目的に〕到達させる，といわれる。

dbang po rtul po gang zag gi rjes su 'brang pa dag mdo la gus pa skye'o/ 'chad pa ste thogs myed kyis bshad par bstand pas ni dbang po rtul po dag 'grel pa la gus pa skye'o/ chos rjes su 'brang pa dbang po rnon pos bstan bcos kyi don bzang to/
gzung 'dzin dang bral bar bstond pa rtogs pa'i sgo nas ni mdzad pa byams pa dang 'chad pa thogs myed ni de kho na rtogs pas phye ba yin gi/ don ci lta bu yin zhes dpyod cing lung las kyang 'byung ba yin 'grang ['*brang* ?] zhes pa'i rtog pa dang lung tsam gis phye ba ni ma yin no bar mdzad pa dang 'chad pa la gus pa skye'o/ de bas na phan yon de lta bu yod pa'i phyir phyag 'tshal ba smos so//

人に追従する鈍根者たちには経に敬いが生じる。
話者つまりアサンガによって説示されたと示すことで，鈍根者たちは註釈に敬いが生じる。
法に従う者である利根〔者〕によって論のよき意味〔に敬いが生じる〕。
所取・能取と離れる教説を理解する観点から，作者マイトレーヤと話者アサンガが，真実を理解することで分析したものであるが，論理と聖教のみによって分析したのではない。というように作者と話者に敬いが生じる。それ故，このような恩恵があることから帰依が説かれるのである。[4]

---

4) MAVṬ P20a4-b2, D189b6-190a3.
de la mdzad pas bshad par bstan pas mdo la gus pa skye ste/ 'di ltar bstan bcos tshig le 'ur byas pa'i [*byas pa ni* P] mdzad pa [*po* ins. D] ni 'phags pa byams pa ste/ de yang skye ba gcig gis thogs pa'i phyir/ byang chub sems dpa'i mngon par shes pa dang gzungs dang so so yang dag par rig pa dang/ ting nge 'dzin dang/ dbang dang bzod pa dang/ rnam par thar pa thams cad kyis [*kyi* D] dam pa'i pha rol tu son pa/ byang chub sems dpa'i sa thams cad la sgrib pa yang ma lus par spangs pa'o//
'chad pas yang dag par byin pa'i sgo nas 'grel pa la gus pa skye bar 'gyur te/ 'di la 'chad pa ni slob dpon thogs med do// de las slob dpon btsun pa dbyig gnyen gyis gsan nas 'di'i 'grel pa mdzad de/ de gnyis kyang shes rab mchog dang ltan pas[*ldan pas* D] ma nor bar rtogs pa dang/ bzung pa dang ston nus pas 'dir mdo'i don ma nor bar[*ma nor ba* D] bstan to zhes 'grel pa la gus pa skye ste/
de ltar gang dag gang zag tshad mar byed pa de dag ni/ mdo dang 'grel pa la gus pa skye'o//

3.0 帰敬偈 abc 句

bstan bcos 'di ni rab mdzad pa//
bde gshegs nyid skyes bdag sogs la//
'chad pa la yang mngon mchod nas/

善逝の身体から生まれたこの論の作者と，われわれをはじめとする者に伝えた話者とに礼拝して，

（śāstrasyāsya praṇetāram abhyarhya
sugatātmajam/
vaktāraṃ cāsmadādibhyo
帰敬偈 abc 句　MAVBh 17.3-4）

de la bstan bcos zhes bya ba'i rang bzhin ni mying dang tshig dang yi ge'i tshogs su snang ba'i rnam par rig pa'am rnam par myi rtog pa'i ye shes thob par byed pa mtshan nyid la stsogs par snang ba'i rnam par rig pa rnams ni bstan bcos so/

その中，論の本質は，名・句・文の集まりとして現れた表象〔が論〕である。あるいは，無分別智を得させる相などとして現れた表象が論である。[5]

---

gang yang chos la ston pa[*rton pa* P] de dag ni mdo dang 'grel pa'i don bzang po khong du chud de/ nges pa skyes na 'di mdzad pa dang 'chad pa yang rtogs pas rab tu phye ba yin gyi/ rtog ge dang lung tsam gyis rab tu phye bar ni ma[*ma* om. D] zad do zhes mdzad pa dang/ 'chad pa la gus pa skye'o//

その中，作者によって説くべきことが示されているから経に尊敬が生じる。というのはこの偈の論の作者は聖者マイトレーヤである。そして彼は一生補処だから菩薩のすべての神通と陀羅尼と無礙解と三昧と根と忍と解脱とにより究極の彼岸に到達しており，すべての菩薩地における障害を残りなく断じたものである。

語り手が正しく受け伝えていくことにより註釈に尊敬が生じる。また，この場合，語り手は軌範師アサンガである。彼（アサンガ）より聞いて軌範師大徳ヴァスバンドゥはこの〔偈の〕註釈を作成した。彼ら〔アサンガ，ヴァスバンドゥ〕両者は最上なる智慧を備えており，誤りなく精通し記憶し語ることにふさわしいから，ここ（論）に経の意味が誤りなく説かれているので，註釈に尊敬が生じる。

このように人に重きを置く者たちには，経と註釈とに尊敬が生起する。また，法に準拠する者たちには経と註釈の善き意味について理解が〔生じる〕。また，確信が生じるならそれは作者と語り手に依っているのであって，単なる論理と聖教だけによって明らかになったのではないので，作者と語り手とに尊敬が生じるのである。

de la ci'i phyir bstan bcos zhes bya zhe na/ des slob ma bcos pa'i phyir bstan bcos ste/ 'chos pa ni tshul khrims la stsogs pa'i phung po gsum bskyed pa'i phyir myi dge ba las bzlog ste dge ba'i ngang du 'chos pa'i phyir ro/

'di ni zhes bya ba ni theg pa gsum gi sgo nas don dngos po bdun bsdus pa sgrib pa rnam gnyis dang bral bar byed pa'i tshig le 'ur byas pa'i 'go mjug gi don sems la dran pa mngon du byas te 'di ni zhes bya'o/

その中，どうして論と言われるのかという。それによって弟子を教えるから論である。教えることは，戒などの三蘊（戒定慧）を生起させることから，不善から離れ，善の有り方について教える〔からである〕。[6]

「この」とは，三乗に7つの事項（artha）が収められ，二障から離れさせる偈頌の最初と終わりの意味が心に留まり現前となる。それ故「この」と言われる。[7]

5） MAVṬ P20b2-3, D190a3-4.

da ni bstan bcos kyi rang bzhin ci 'dra ba dang/ ci'i phyir bstan bcos shes [*zhes* D] bya ba 'di bshad par bya'o// ming dang tshig dang yi ge'i tshogs su snang ba'i rnam par rig pa rnams ni bstan bcos so//

今や，このことが説かれるべきである。〔すなわち〕論の体質とはどのようなものか，また論とは何か。名・句・文の集まりにおける現れである表象が論である。

6） MAVṬ P20b4-5, D190a5-6.

slob ma 'chos pa'i phyir bstan bcos te/ [*slob ma 'chos pa'i phyir bstan bcos te/* om. P] slob ma 'chos pa [*chos pa* P] ni tshul khrims dang/ ting nge 'dzin dang/ shes rab kyi khyad par bskyed pa'i phyir/ lus dang ngag dang yid tshogs par mi 'byung ba'i las las bzlog pa dang/ tshogs par 'byung ba'i las la 'jug pa'o/

弟子を教えるから論である。というのは，弟子を教えることは，特定の戒・定・慧が生起するが故に，身・語・意の資糧が生起しないような行いを損滅させ，資糧が生起する行いを展開させるからである。

7） MAVṬ P21a1-2, D190b2-3.

'di ni zhes bya ba ni theg pa gsum gyi sgo nas dngos po bdun du bsdus pa/ nyon mongs pa dang shes bya'i sgrib pa spong ba thob pa dang/ bstan bcos dbus dang mtha' rnam par 'byed pa'i tshig le'ur byas pa [*pa'i tshig le'ur byas* om. P] 'di sems la gnas pa'i phyir dang 'di zhes mngon sum du bstan to/

「この」とは三乗によって七つの事項を納め取り，煩悩〔障〕・所知障の断を得さ

rab mdzad pa ni byed pa po ste byams pa nyid do/

「作者」とは造者，すなわちマイトレーヤである。[8]

byams pa de sgrib pa rnam gnyis dang bral ba myi gnas pa'i mya ngan las 'das par gshegs pa ste de bzhin nyid rtogs pa las skyes pa'i phyir nyid skyes so/

そのマイトレーヤは，二障と離れた不住処涅槃に達しており，真如を覚知することから生じるから「身体から生まれた」である。[9]

せる『中辺分別論』の偈が〔ヴァスバンドゥの〕心中に定まっているから，「この」と明瞭に教示したのである。

8) MAVṬ P20a4-5, D189b6.
de la mdzad pas bshad par bstan pas mdo la gus pa skye ste/ 'di ltar bstan bcos tshig le 'ur byas pa'i [*byas pa ni* P] mdzad pa [*po* ins. D] ni 'phags pa byams pa ste/
その中，作者によって説くべきことが示されているから経に尊敬が生じる。というのはこの偈の論の作者は聖者マイトレーヤである。

9) MAVṬ P21a4-7, D190b4-7.
bde gshegs nyid skyes zhes bya ba ni/ bag chags dang bcas pa'i nyon mongs pa'i sgrib pa dang/ shes bya'i sgrib pa las mi gnas pa'i mya ngan las 'das par shin du bshegs pas bde bar gshegs pa'o// de yang bag chags kyi sgrib pa thams cad spangs pa/ chos thams cad rnam pa thams cad du thugs su chud pa'i rang gi ngo bo 'byor pa thams cad kyi gnas su gyur pa/ yid bzhin gyi nor bu rin po che ltar bsam gyis mi khyab pa'i mthu mnga' ste/ sems can thams cad kyi don thams cad lhun gyis grub par mdzad par spyod pa/ rnam par mi rtog pa'i [*rtogs pa'i* P] ye shes kyi khyad par gyi bdag nyid ni bde bar gzhegs pa'o// de'i bdag nyid ni rnam par dag pa'i de bzhin nyid de/ de las rnam par mi rtog pa'i ye zhes rab tu byung ba'i phyir de [*te* P] las sam/ der skyes pas na bde gshegs nyid skyes so//
「善逝の身体から生まれた」とは煩悩障と〔その〕習気と所知障から無住処涅槃に善く逝くので善逝である。また彼はすべての習気という障害を断じており，あらゆる点で一切法を理解することを本質としており，あらゆる力強さの所依となるもので，如意宝珠のように，不可思議力を保持し，努力せずに一切の有情のすべての利益を完成することができ，優れた無分別智を本性とする善逝である。彼（善逝）の本性は清浄なる真如である。無分別智がそれ（善逝）から生じたものだから，そこ（善逝）からまたはそこ（善逝）に生まれた者が「善逝の身体から生まれた」である。

de la yang mchod ba su ba 'du [read *'dus,* vasubandhu] bdag [read *mnga' bdag*?] dang phyi rabs kyi myi kun la 'chad pa thogs myed la yang mchod de/ mchod pa ni lus dang ngag gi sgo nas brjod pa'o/

「彼にも礼拝する」とは，ヴァスバンドゥが，王（マイトレーヤ）と，過去と未来の代々の人々すべてに対して語るアサンガにも礼拝する〔という意味である〕。礼拝は身体と言葉であらわされる。

la yang zhes bya ba ni 'chad pa mchod pa'i nang du bsdu ba'am tshig bshad bskang ba'am mdzad pa dang 'chad pa nye che [read *tshe*] mchod pa ma yin gi lhag pa ste sangs rgyas dang byang chub sems dpa' gang yang rung ba la yang phyag 'tshal ba'i don no/

「と」とは，語り手を礼拝することが含まれる。あるいは説かれた句を満たすもの，あるいは作者と語り手だけ礼拝するのではなく，残りのもの，つまり仏・菩薩のいずれかにも帰依するという意味がある。[10)]

3.1　帰敬偈 d 句

don rnams dpye phyir 'bad par bya /

事項を明らかにすることに，私は努め励もう。

（yatiṣye 'rthavivecane//
帰敬偈 d 句　MAVBh 17.4）

don bdun po de dper [read *dper na*] sbas ste myi snang ba phyung ba dang

その７つの事項は，たとえば，隠されたもの，つまり現れていないもの

10）　MAVṬ P21b6, D191a5.
yang zhes bya ba ni bstu ba'am/ rtsa ba bskangs pa'am/ lhag pa'i tshig ste/ mdzad pa dang 'chad pa nyi tshe la ma yin gyi sangs rgyas dang byang chub sems dba' gang yang rung ba dag la mchod par bya'o [*mchod pa bya ba'o* P]/
「と」とは，接続の場合や，音節の充満の場合，あるいは追加の場合に〔用いられる〕。〔すなわち〕単に語り手と作者とに帰依するだけでなく，他の諸仏・諸菩薩にも帰依するのである。

'dra bar don bdun po myi snang ba las mying gis so sor phye ste smos pas ni don dbye ba'o/

が現れるように，７つの事項が現れていない状態から名称によって各々分けられ，言明されることにより，項目に分ける〔ということである[11]〕。

yang na dper na mdud pa 'grol ba dang 'dra ba don bdun po'i mtshan nyid so sor bshad pa ni don dgrol ba'i phyir ro/

あるいはまた，例えば，結縛から解放されるように，７つの事項の相を別々に説くのは意味を解釈するためである。

yang na dper na 'jings pa'i 'tshams phye ba dang 'dra bar don bdun po so so la grangs su yod pa bstand pa ni so sor dbye ba'i phyir zhes bya ste de'i rgya'am [read *rgyu'i*] phyir 'chad de/

あるいはまた，例えば，もつれた争いをわけるように，７つの事項がそれぞれ数として存在すると示されたことは，別々にわけるというべきであって，それの因のために解説するのである。

de ltar bshad pa la phan yon ci yod ce na de'i sgo nas sgrib pa rnam gnyis dang bral ba'i ye shes thob pa'am don bdun po rtogs pas rtog pa spong ba'i phyir ro/

このように説かれたことにおける利益はあるのかというなら，それによって２種の障害と離れた智を得る，あるいは，７つの事項を覚知することで分別を捨てるためである。

11） MAVṬ P21b7-22a1, D191a6-7.
bstan bcos mdzad pa dang 'chad pa la mngon par mchod nas ci zhig bya zhe na don rnams dbye phyir 'bad par bya zhes bya ba smos so// don dbye ba'i phyir ram/ don grol ba'i phyir ram/ so sor dbye ba'i phyir bsgrim pha ra bya ba'i phyir zhes bya ba 'di ni rgyu'i don te/ don rnam par dbye ba'i rgyur zhes bya ba'i tha tshig go/
論の語り手と作者とに帰依してからあなた（ヴァスバンドゥ）は何をなすのか，というので，それ故，「私は意味を明らかにするため力を傾けよう」というのである。〔すなわち〕努力を開始しよう〔であって〕，「事項を明らかにすること」〔とは〕意味を解釈すること，あるいは別々に事分けすることである。そしてこれは目的を意味する第七〔処格〕である。「意味を議論するため」という意味である。

4 論の綱要について

de la thog ma kho nar bstan bcos kyi lus rnam par gzhag ste/

そのうち，はじめに論の綱要が定立される。

（tatrāditaḥ śāstra śarīraṃ vyavasthāpyate/ MAVBh 17.6）

bstan bcos le'ur byas pa de la tshig dang don mdor bsdus pa'am don mdor bsdus pa don bdun po ni lus te sems can gi khog pa la phyi nang skye mched du 'dus pas lus zhes bya ba bzhin du don bdun por bstan bcos kyi tshig dang don gyi yan lag kun 'dus pas na lus so/

〔「そのうち」とは〕その論頌のうち〔であり〕，ことばと意味の略説，あるいは要約である７つの事項が綱要であり，衆生の身体に対して内〔処〕，外処からなるから「体」と言われるように，７つの事項に論のことばと意味の部分がすべて集まっているから「綱要」である。[12]

12） MAVṬ P22a7-b2, D191b5-7.

de la thog ma kho nar bstan bcos kyi lus rnam par bzhag [*gzhag* D] ste zhes bya ba la/ de la zhes bya ba ni bstan bcos kyi don rnam par 'byed pa de la [*de la* om. P] 'am/ bstan bcos la'o/ thog ma kho nar ces [*zhes* D] bya ba ni dang po kho nar ro// bstan bcos ni bshad par zad do/ de'i lus ni mdor bsdus pa'am/ don bsdus pa'am [*pa'o* D]/ gnas kyi [*kyis* P] don ni lus so// dper na phyi dang nang gi skye mched kyi gnas ni khog pa ste/ lus shes bya ba de bzhin du/ don gang dag la gnas te/ bstan bcos la 'jug pa'i don de rnams ni de'i lus so// de dag kyang don bdun po dag ste/ mtshan nyid la sogs pa'o [*la sogs pa dag go* D] / rnam par bzhag [*gzhag* D] ces bya ba ni bcas pa ste [*bcas par bya ste* P]/ bshad ces bya ba'i tha tshig go/

「そのうち，はじめに論の綱要が定立される」という。「そのうち」とは，論の事項を論議することの中で，あるいは論の中で，〔という意味〕である。

「はじめに」とは，最初にである。「論」とは解釈することである。

それ（論）の「綱要」とは，略説，要約，あるいは拠り所の意味で「骨組み」（śarīra）である。たとえば，外〔処〕・内処にとっての所依なる身体（kāya）が「骨組み」と言われるように，同様に，ある意味に依拠して，論が展開しているなら，それらの事項は，それ（論）の骨組みである。そして，それらが〔ここでは〕「相」などの七つの事項なのである。

「定立される」とは，知らせることといわれ，表現することという意味である。

5 論の綱要偈

mtshan nyid sgrib pa de kho na//
gnyen po dag ni bsgom pa dang//
de yi gnas dang 'bras bu thob//
theg pa bla na myed pa'o//

相と障と真実と対治の修習とその段階と，果を得ることとこの上ない乗り物である。

（lakṣaṇaṃ hy āvṛtiḥ tattvaṃ pratipakṣasya bhāvanā/
tatrāvasthā phalaprāptir yānānuttaryam eva ca// MAVBh 17.7-8）

lus su gzhag pa'i don bdun po 'di dag go// da lus bdun po 'di bstan bcos bstand pa'i skabs kyis so sor ngo shes shing go na mdor bsdus pa 'dir bstan bcos mi dgos zhe na rta dkyus bstan pa bzhin du slob mas don dang tshig zin pa dang spro bar bya ba'i phyir lus dang por bstan do/

綱要における定立の事項がこれら７つである。今，この７つの綱要が論に示される段階であることによって，〔それらを〕個々に認識するだけで〔綱要が知られるのに〕，略説をここで示すことがなぜ必要なのか。馬が走る際に〔大地を〕見る如く，弟子によって意味とことばが把握され，〔それが〕進展するために，「綱要」が初めに示されるのである。[13]

13） MAVṬ P22b2-4, D191b7-192a2.
bstan bcos khong du chud pa nyid kyi de'i lus shes par mi 'gyur ram/ de bas na thog ma de rnam par bzhag [*gzhag* D] pa ni don med do// slob ma rnams la phan gdags pa'i phyir don med pa ma yin no// slob mas don khong du chud na rgyas par brjod kyang bde blag tu khong du chud par 'gyur te/ dkyus kyis bstan pa'i rta thags thogs med par rgyug pa bzhin te/ gzhan du ma yin no// [// om. D, P]
論を理解することによってのみ，それ（論）の綱要が知られるのではないのか。だから最初にそれを定立させることは無意味である。〔といえば,〕弟子には助けとなるためのものだから，無意味とならない。というのは，事項を理解している弟子は，詳細に説かれていることを容易に了悟するからである。大地を見た馬が恐れなく走る如く。そうでない場合は〔そうなら〕ない。

zhes bya ba don bdun pa 'di dag bstan bcos 'di las 'chad do/

というこれら七つの事項がこの論に詳説される。

（iti ete saptārthā hy asmin śāstre upadiśyante/ MAVBh 17.9）

le'ur byas pa

〔これは〕章についてである。

6.0　７つの事項

'di lta ste/

つまり

（yad uta / MAVBh 17.9）

don rtogs par byed pa'i tshig gi phrad yin no/

その意味を理解するための不変化辞である。[14)]

6.1　相

mtshan nyid dang/

相と

（lakṣaṇam MAVBh 17.10）

don mtshon pa'am shes par byed pas mtshan nyid de de yang kun nas nyon mongs pa'i mtshan nyid dgu dang/ rnam par byang ba'i mtshan nyid lnga

対象を定義する，または知らせるから相である。それはまた，雑染相の9つと，清浄相の５つとで，14である。[15)]

---

14)　MAVṬ P22b6, D192a4.
'di lta ste zhes bya ba ni de'i don khong du chud par byed pa'i tshig gi phrad do/
「つまり」とは，その意味を理解するための不変化辞である。

15)　MAVṬ P22b7-23a4, D192a4-b1.
mtshan nyid ces bya ba ni/ 'dis mtshon par byed pas mchan nyid do// de yang rnam pa gnyis te/ kun nas nyon mongs pa'i ma tshan nyid dang/ rnam par byang ba'i mtshan nyid do// de la kun nas nyon mongs pa'i mtshan nyid ni rnam pa dgu ste/ yang dag ma yin kun rtog yod ces

ste bcu bzhi[/]

6.2 障

sgrib pa dang/	障と （āvaraṇam MAVBh 17.10）
dge ba skye ba'i bgegs byed pas sgrib pa ste de yang lda bcu rtsa gsum mo[/]	善が生起することをさまたげるから「障」である。それはまた53種である。[16]

bya ba nas bzung ste/ rnam bdun yang dag mi rtog las zhes bya ba'i bar du'o// lhag ma ni [*lhag ma'i* P] rnam par byang ba'i mtshan nyid du bstan to//
gal te 'dis mtshon par byed pas mtshan nyid ces bya na/ de lta na ni mtshan nyid kun nas nyon mongs pa dang/ rnam par byang ba dang tha dad par 'gyur ro zhe na/ de ni de lta ma yin te dngos po rnams rang bzhin nyid mtshan nyid de/ dper na sa'i khams kyi mtshan nyid ni sra ba ste/ sra ba nyid las sa'i khams gud na med pa lta bu'o//
yang na des mtshon par bya bas mtshan nyid de/ de ltar kun nas nyon mongs pa dang/ rnam par byang ba yang kun nas nyon mongs pa dang/ rnam par byang ba'i bdag nyid kyis mtshon par bya bas mtshon nyid du 'gyur ro// yang na kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba gnyis las mtshan nyid rnam pa gnyis te/ rang gi mtshan nyid dang spyi'i mtshan nyid do//
「相」とはそれによって表象されるから相である。またそれは雑染相と清浄相の2種である。その中，雑染相は9種である。「虚妄分別はある」をはじめに，「七種は虚妄分別から」に至るまでである。残りの半分によって清浄相が説かれる。
もしそれによって表象されるから相であるとそのように言うなら，相には雑染と清浄の違いがあることになる，といえば，それはそうならない。というのは，諸存在の自性のみが相だからである。たとえば，地界は堅い相を持つ。しかし堅さを持つものとは別に地界が存在することはないと説かれるように。
あるいはそれが表象されるから相である。そうであれば雑染と清浄は雑染・清浄を本体とするという点で，表象されるから相である。あるいは雑染と清浄の2種の相には，2つの相がある。自相と共相である。

16） MAVṬ P23a4-5, D192b1-2.
sgrib pa zhes bya ba ni [*ba'i ni* P] dge ba'i chos rnams la sgrib par byed pa'am/ 'dis dge ba'i chos rnams bsgrib [*sgribs* P] pas sgrib pa ste/ skye ba la 'gegs byed pa'i phyir sgrib pa'o// de yang lda bcu rtsa gsum mo//

6.3 真実

de kho na dang/

真実と

（tatvam MAVBh 17.10）

phyin ci ma log pa de kho na ste yang bcu'o[/]

転倒のない真実である。〔それは〕また 10 ある。[17]

6.4 対治修習

gnyen po bsgom pa dang/

対治の修習と

（pratipakṣasya bhāvanā MAVBh 17.10）

myi mthun pa'i phyogs spong pa'i gnyen po ste byang chub kyi phyogs suṃ cu rtsa bdun goms par byed pa'o /

対治を断じる一派が〔対治〕である。三十七菩提分〔法〕の修練である。[18]

6.5 対治修習の位

gnyen po bsgom pa de nyid kyi gnas

その同じ対治の修習における段階と

「障」とは，善法を覆うから，あるいはそれによって諸善法が覆われる〔から「障害」である〕。〔善法の〕生起に対しさまたげとなるから「障害」である。さらにそれは 53 種である。

17） MAVṬ P23a5-6, D192b2.

de kho na zhes bya ba ni 'di nyid de yin pas de'o// de'i dngos po ni de kho na ste/ phyin ci ma log ces bya ba'i tha tshig go de yang rnam pa bcu'o//

「真実」とは，それ（tad）こそ，これ（idam）であることが tat である。それの抽象名詞（bhāva）が真実（tattva）であり，転倒がないという意味である。またそれは 10 ある。

18） MAVṬ P23a6, D192b2-3.

mi mthun pa'i phyogs spangs pa'i phyir/ phyogs ni gnyes po ste de ni lam mo// de goms par bya ba ni bsgom pa'o//

対治を断じるため，一派（pakṣa）は「対治」（pratipakṣa）であり，それは道である。それを修練することが「修習」である。

lang/

（tasyām eva ca pratipakṣabhāvanāyām avasthā, MAVBh 17.10-11）

.e nyid bsgoms pas je che je cher .hyad par du gyurd pa'i rgyud snga ma nga ma ni gnas ste de yang rigs kyi ;nas dang sems bskyed pa'i gnas la tsogs [read *la sogs*] pa bco brgyad do/

それを修習することにより，だんだんと特殊化した，前々の相続が段階である。それはまた，種姓の段階と心生起の段階などの18種である。[19]

.6　得果

ɔras bu thob pa dang/

得果と

（phalaprāptiś ca, MAVBh 17.11）

ıob pa ni rnyed pa ste de yang rnam ɔar smyin pa'i 'bras bu la stsogs pa bco nga yin[/]

得とは獲得である。さらにそれは異熟果などの15種である。[20]

.7　無上乗

heg pa bla na myed pa ste/

無上乗と

（yānānuttaryañ ca, MAVBh 17.11 — 12）

19）以下に示すスティラマティ釈では，19種としている。

MAVṬ P23a6-7, D192b3.

gnas skabs ni de nyid rgyun gyis skye ba'i khyad par ro// de yang rnam pa bcu dgu ste/ rigs kyi gnas la sogs pa'o//

「段階」とは，同じそれ（修習）の相続によって生じる差異である。さらにそれらは「種姓の段階」などの19種である。

20）MAVṬ P23a7, D192b3.

'bras bu thob pa ni 'bras bu rnyed pa'o// de yang rnam pa bco lda ste/ rnam par smin pa'i 'bras bu la sogs pa'o//

結果の獲得が得果である。さらにそれは異熟果などの15種である。

'di'i gong na khyad par can gzhan myed pas na myed pa ste de yang sgrub [Ms^pc. *sgrub,* Ms^ac . *bsgrub*] pa bla na myed pa dang dmyigs pa bla na myed pa dang yang dag par 'grub pa bla na myed pa ste gsum mo/

それより上で，勝れ，他にないから「無上」である。それはまた修行無上，所縁無上，修証無上である[21]。

7　7つの事項

don bdun pa'o/

7つの事項である。

（saptamo 'rthaḥ, MAVBh 17.12）

bdun pa zhes bya ba smos pa ni nges pa dang go rims kyi don bstan ste/ de yang nges pa ni myi mang myi nyung ste[/] bdun du nges pa'o/ go rims kyi don ni mos pa spyod pa des dang por mtshan nyid la mkhas par bya'o/ de'i 'og du gang la kang gang sgrib pa shes par bya ba yin pas sgrib pa bstand sto/ de'i 'og du sgrib pa spang ba'i [rgyu//]

「7つ」という語は，〔数の〕規定と順序を示している。また，それを規定するとは，過不足のない，つまり7つということである。順序の意味とは，その信解行〔地〕によって最初に相に通達すべきということである。その後で何かがあるところでさまたげていると知るべきなので，障害が示される。その後でさまたげを捨てる原因〔が示されるのである[22]〕。

21）　MAVṬ P23a7-8, D192b3-4.

theg pa bla na med pa zhes bya ba ni 'dis 'gro bas theg pa ste/ de ni theg pa yang yin la bla na med pa yang yin pas theg pa bla na med pa'o// de yang rnam pa gsum ste/ bsgrub pa bla na med pa la sogs pa'o//

「無上乗」とは，それによって行く（yāti）から，「乗」（yāna）また，それは「乗り物」であり，この上ないものだから「無上乗」である。さらにそれは，修行の無上であることなどの三種（修行無上，所縁無上，修証無上）である。

22）　MAVṬ P23a8-b1, D192b4-5.

don bdun pa zhes bya ba ni des pa'i don dang go rims kyi don du smos pa ste/ don 'di rnams

注

(1) タボ寺発見のチベット語文献については，C. A. Scherrer-Schaub *Towards a methodology for the study of old Tibetan manuscripts: Dunhuang,* (Tabo Studies II, Manuscripts, Texts, Inscriptions, And the Arts. Roma: ISIAO. 1999) を参照。氏はタボ寺発見写本のおおよその書写年代を提示している。当該文献と近似している写本の書写年代に従うならば，950 年から 1190 年の間に書写された可能性がある。

略号と参考文献

D	sDe dge edition of the Tibetan Tripiṭaka
ins.	insert(s)
om.	omitted in
Ms^{ac}.	Manuscript ante correctentum
Ms^{pc}.	Manuscript post correctentum
P	Peking edition of the Tibetan Tripiṭaka
MAVBh	Madhyāntavibhāgabhāṣya, edited by Gadjin Nagao, Madhyāntavibhāgabhāṣya, 鈴木学術財団，1964.
MAVṬ	Madhyāntavibhāgaṭīkā, sDe dge edition, No. 4032. Peking edition, No. 5534.

謝　辞

チベット写本の歴史的地理的情報を教示して頂いた，大谷大学・三宅伸一郎准教授に感謝申し上げます。また駒澤大学・加納和雄講師には，写本の読み方や翻訳の際の注意点を真摯にご指導して頂きました。御礼申し上げます。

（平成 25 年度科学研究費補助金若手研究（B），25770018（代表 松下俊英）の研究成果の一部）

'dir bshad kyi de las gzhan ma yin no//

「7 つの事項」とは，規定した事項と順序の事項を述べている。これだけの事項がここに表示され，これ以外〔の事項〕はないということである。

※リポジトリ非公開

1verso

※リポジトリ非公開

2recto

※リポジトリ非公開

※リポジトリ非公開